

Programme de mobilité individuelle Ronsard
avec la France
Echange avec réciprocité
Взаимен обмен

Ce questionnaire est destiné à définir le profil du candidat de la façon la plus précise possible pour permettre le choix d'un correspondant qui réponde le mieux à ses attentes.

L'élève doit le remplir avec soin et en adresser :

Настоящата анкета има за задача да определи с максимална точност профила на кандидата, като целта ѝ е да се намери най-подходящия кореспондент. Ученикът трябва много внимателно да попълни настоящия формуляр и да го изпрати на посочения по-долу адрес.

– un exemplaire papier à
Institut français de Bulgarie
Jean-michel Berthe
3, place Slaveïkov
BP 673
1000 Sofia

- един екземпляр, книжен формат се изпраща на:
Френски институт в България

на вниманието на г-н Жан-Мишел БЕРТ
пл. „Славейков“ № 3, п.к. 673 – София 1000

- един екземпляр, електронен вариант се изпраща на
посочения по-долу е-мейл.

– pour le **dernier délai**

– un exemplaire électronique à jeanmichel.berthe@institutfrancais.bg et laurent.atal@institutfrancais.bg

ETABLISSEMENT FREQUENTE:
ПОСЕЩАВАНО УЧЕБНО ЗАВЕДЕНИЕ:

CANDIDAT(E) - КАНДИДАТ

Nom /Фамилия

Prénom/ Име

Date et lieu de naissance
/Дата на раждане и
месторождение

Sexe / Пол féminin/Ж masculin/M

Nationalité /Националност

Photo récente **Снимка**
/актуална/

Adresse complète

Numéro de téléphone et
indicatif / Телефонен номер и
код 00

Courriel en lettres d'imprimerie

SVP / Печатно изписан e-mail

Responsable(s) légal (aux) – Настойници

Nom et prénom du/des
responsable(s) légal(aux)

Фамилия и име на официалния
настойник

père/баща

mère/майка

tuteur/настойник

Numéro de téléphone avec
indicatif

Телефонен номер с код

Personnel/ личен : 00

Lieu de travail / служебен: 00

Courriel personnel (en lettres
d'imprimerie SVP) Печатно изписан
личен e-mail

Etat de santé du candidat – Медицински статус на кандидата

Le candidat a-t-il des problèmes de santé ?/Кандидатът има ли здравословни проблеми?

A-t-il un traitement médical à suivre et / ou des médicaments à prendre ?/има ли назначено лечение или прием на медикаменти

A-t-il des allergies ? Има ли алергии

Je certifie avoir signalé aux organisateurs tout élément utile relatif à la santé de mon enfant.

Долуподписаният/ната декларирам, че съм уведомил/а организаторите за всеки детайл, касаещ
моего дете.

Nom et adresse de la caisse d'assurance-maladie: Име и адрес на здравната каса:

Nom et adresse de l'assurance pour la responsabilité civile: Име и адрес на застрахователя за
гражданска отговорност

CONTRAT D'ENGAGEMENT/ ДОГОВОР ЗА ПОЕТ АНГАЖИМЕНТ

Déclaration des responsables légaux /Декларация на настойниците

Je soussigné/ **долуподписаният/ната** :

Nom , Prénom/**Фамилия и име**

Né (e), **роден/а на** à / **в**

agissant en qualité de/ **в качеството ми на:**

- на Mère/**майка** Père/**баща**
 Parent exerçant le droit de garde/
Лице упражняващо родителски права Tuteur/**настойник**

- autorise mon enfant à participer à un échange individuel d'élèves dans le cadre du programme de partenariat avec la France aux dates et aux lieux prévus/ **давам съгласието си, детето ми да вземе участие в индивидуален обмен на ученици, в рамките на партньорска програма със Франция на предвидените дати и посочените места.**
- m'engage à sa participation au séjour (aucun remboursement que ce soit en cas de désistement ne sera possible)./**ангажирам се с участието му/й (в случай на оттегляне, възстановяването на каквато и да е сума е невъзможно)**

Pour le séjour de mon enfant à l'étranger, je : **за престоя на детето ми в чужбина заявявам, че**

- délègue pour la durée du séjour, et dans la mesure où cela est nécessaire au bon déroulement de l'échange, les droits et devoirs découlant de l'autorité parentale, pour l'enfant désigné ci-dessous, aux responsables légaux de l'élève partenaire/ **поверявам, за продължителността на престоя и до степен, необходима за правилното протичане на обмена, правата и задълженията, произтичащи от моите родителски права за посоченото дете, на определените по-долу законни настойници на ученика или детето партньор /**

Nom, Prénom/ **Фамилия и име** :

Né (e) le / **роден/а на** à /**в**

- autorise un traitement médical pour mon enfant au cas où le médecin le jugerait utile/ **давам съгласието си за лечение на детето ми, в случай на лекарска преценка**
- prends connaissance du fait qu'il peut exister des différences entre les conditions de séjour dans les deux pays (logement, excursions, loisirs, habitudes alimentaires, etc.) /**наясно съм с факта, че биха могли да съществуват различия в условията на престоя между двете страни (квартира, екскурзии, развлечения, хранителни навици, и т-н).**

Pour l'accueil du correspondant étranger, je : за приемане на чуждестранен гост

- déclare que j'accueillerai dans notre famille l'élève-partenaire et le prendrai en charge. Je l'aiderai à s'adapter à son nouveau mode de vie. En cas de problème, je préviendrai ses parents. / **декларирам, че ще приема в семейството си ученикът-патньор и се ангажирам да поема грижите за него. Ще му помогна да се приспособи към новия му начин на живот. В случай на възникнал проблем, ще уведомя родителите му**
- m'engage avec ma famille à parler dans ma propre langue en présence de l'élève étranger et à m'adresser à lui/elle dans ma propre langue tout au long de l'échange./ **ангажирам се със семейството ми да разговаряме на моя език пред ученикът-партньор по време на престоя му.**

L'Institut français de Bulgarie, la Dareic de Nancy-Metz et la Dareic de Grenoble ne peuvent être tenus pour responsables d'éventuelles mésententes entre les familles, quelle qu'en soit la nature. En cas de difficulté, le premier contact à prendre est avec l'établissement partenaire qui se mettra en relation avec les organisateurs.

Френският институт в България, международният отдел на Академиите в Нанси-Мец и Гренобъл не могат да отговарят за каквито и да било спорове между семействата, независимо от характера. В случай на затруднение, трябва да бъде уведомена партньорската институция, която е връзката с организаторите.
Il est recommandé à l'élève de prévenir immédiatement les personnes de contact si un problème venait à survenir
Препоръчваме на ученика да предупреди незабавно лицата за контакт, при възникнал проблем

A/град....., le/ дата

Signature du responsable légal / Подпис на родителя, настойника

Ta famille- Твоето семейство

Décris ta famille et ton

environnement !

Je vis avec / **живея с**.....

Опиши ми твоето

семейство и твоята

среда

Avez-vous des animaux domestiques ?Имате ли домашни любимци? Oui/ Да Non/Не

Si oui, lesquels ?Ако да, какви?

Y a-t-il des animaux domestiques que tu ne pourrais pas accepter ? Има ли домашни любимци, които не би понесъл?

Conditions de vie – Условия на живот

Où habites tu ?/къде живееш? à la campagne /на село en ville / в града
 dans un appartement / в апартамент dans une maison individuelle/ в индив. къща

Est ce que ton partenaire aura sa propre chambre ? Твоят партньор ще има ли на разположение своя стая? Oui/ Да Non/Не

Si non, où dormira-t-il ? Ако не, къде ще спи?

Est-ce que tu as des habitudes alimentaires particulières (végétarien, régime...) ? Имаш ли специфични хранителни навици (вегетарианство, хранителен режим)?
.....
.....

Fume-t-on dans ta famille ? Пушачи има ли в семейството ти? Oui /Да Non/Не

Est-ce toléré à l'intérieur de l'habitation ? Допуска ли се в жилището? Oui/Да Non/Не

Accepterais-tu de séjourner dans un famille où l'on fume à l'intérieur de l'habitation ? Би ли приел престой в семейство в което се допуска пушенето в жилището?

Oui/Да Non/Не

Echange - Обмен

Correspondant(e) souhaité(e) / гостуваш/а fille /**девойка** garçon/**момче** égal/**безразлично**

Est-ce que tu accepterais un partenaire du sexe opposé si c'était la seule solution ?/ **Би ли приел гост от другия пол, ако това е единствената възможност?**

Oui/**Да**

Non /**Не**

Quelles sont les qualités qui te semblent souhaitables chez ton partenaire ?/ **Какви са качествата, които е желателно да притежава твоя гост?**

.....
.....

Personnalité, centres d'intérêt – личност, интереси

Est-ce que tu es plutôt/ ти си по-скоро ouvert, exubérant/**отворен, жизнерадостен** ou/или réservé/**резервиран**

Cite trois autres adjectifs pour te définir /**назови три прилагателни с които да се определиш**

1 2 3

Centres d'intérêt : интереси

sports /**спорт**

loisirs culturels (lecture, théâtre...) /**развлечения (книги, театър)**

musique/**музика**

ordinateur, Internet/ **компютри, интернет**

autres/ **други**

Lettre de présentation à rédiger sur papier libre et à joindre au dossier/ саморъчно написано писмо на свободен лист, което да се прибави към настоящото досие

- Rédige une lettre à l'attention de ton/ta future correspondant(e) dans laquelle tu te décris et parles un peu de toi et des raisons de ta candidature à ce programme, joins également quelques photos (par ex. avec tes parents, ta famille, tes ami(e)s, ta maison, ton école, en vacances...).**Напиши писмо до твоя/твоята бъдещ гост, в което ти се описваш и говориш за себе си и причините**

поради които кандидатстваш в тази програма, прибави също и няколко снимки (например с родителите ти, със семейството ти, с приятели, снимай своята къща, училището си, на курорт...)

Est-ce que tu as déjà passé quelques semaines loin de ta famille ? Бил ли си вече далече от семейството си за няколко седмици? Oui /Да Non /Не

Où ? Къде?

Combien de temps? Колко време?

Situation scolaire – Училищен статус

Nom et adresse de l'établissement- Име на учебното заведение

.....
.....
.....

Numéro de téléphone/ Тел. Номер : 00

Es-tu/ Ти си interne/ на пълен пансион demi-pensionnaire/ на полу-пансион
 externe/ приходящ

Ta classe actuelle/ Настоящият ти клас

Langues vivantes apprises : какви чужди езици изучаваш

LV1 първи чужд език depuis/ от ans/ години

LV2 втори чужд език depuis ans

LV3 трети чужд език depuis ans

Je m'engage à : Ангажирам се да:

- accepter le partenaire qu'on me proposera et faire en sorte que son séjour dans ma famille et dans mon établissement se déroule dans les meilleures conditions./ да приема госта, който ще ми предложат и да направя максимума за неговия успешен престой в семейството и училището ми.
- prendre contact avec le partenaire et échanger par mail avant le séjour/ да се свържа предварително с госта си чрез е-мейл преди гостуването .
- respecter la législation en vigueur dans le pays partenaire et observer toutes les règles, écrites ou non écrites, en vigueur dans l'établissement d'accueil./ да спазвам законите в страната на партньора, да се придържам към писани и неписани правила, в приемащото учебно заведение

- suivre avec assiduité les enseignements dispensés dans la classe de l'établissement d'accueil./ **да посещавамда старателно уроците, преподавани в класа на приемащата институция**
- effectuer le travail demandé par les enseignants./ **да подготвям уроците, които ще ми бъдат възлагани от преподавателите**
- participer aux activités organisées par l'établissement d'accueil/ **да участвам в организирани прояви.**
- me comporter en hôte respectueux et responsable dans ma famille d'accueil./ **да се държа почтително и отговорно в семейството на домакините ми.**

A/ град le / дата

Signature de l'élève – Статус на ученика

Evaluation du professeur principal –responsable de l'échange- оценка на класния ръководител, отговарящ за обмена

Appréciation globale sur les résultats scolaires de l'élève/ **Обща оценка на училищните резултати на ученика**

.....

Aptitude de l'élève à participer à l'échange (personnalité, comportement, faculté d'adaptation)/ **Способност на ученика да участва в обмена (личност, обноси, приспособимост)**

.....

Signature du professeur/ Подпис на учителя

Evaluation des compétences linguistiques – Оценка на езиковите познания

Un niveau B1 en compétences orales est recommandé et un entretien préliminaire pourra être exigé/**Ниво B1 на устен е препоръчително и предварителен разговор би могъл да бъде изискан**

.....

Signature du professeur/Подпис на учителя

Nom du professeur principal –responsable de l'échange –Име на класния ръководител, отговарящ за обмена

A remplir impérativement- Задължително да се попълни!

Nom/ **Фамилия**

Courriel personnel (en lettres d'imprimerie SVP) : **е-мейл (с печатни букви, моля)**

Téléphone personnel : **/личен телефон**

Avis du Chef d'établissement - Становище на директора на учебното заведение

L'avis favorable est lié à l'engagement de la part de l'établissement d'accueillir le correspondant pendant toute la durée de son séjour, d'assurer sa scolarisation selon les conditions en vigueur et de l'intégrer à la vie de l'établissement./ **Положителното становище е обвързано, от страна на приемащото учебно заведение, с прием на гостуващия ученик през целия период, осигуряване на учебните занятия за момента и неговото интегриране в училищния живот.**

Le chef d'établissement du pays d'accueil est responsable de l'élève durant la durée du séjour./ Директорът на учебното заведение в приемащата страна е отговорен за ученика по време на цялостния му престой.

Avis favorable/ положително становище **oui/ Да** **non/ Не**

Nom/ **Фамилия**

Signature du chef d'établissement et tampon de l'établissement
Подпис на директора на учебното заведение